

DER ÒLT VIARER FRANCO CORTELLETTI IST GÖNGEN EN PENSION ONT S IST ARIVART MAURO BUFFA

DE NAIEKETN VAN KULTUR INSTITUT

S ist prope a jor voll va òrbet gaben en Bersntoler Kulturinstitut, s doi 2013. Ont iaz as es ist noch za riven mu men vaiern s sèll as ist kemmen gamòcht. Der Amministrazionrot ont der Bisschöftkomitat sai' noch za riven de sai' òrbet bavai, pet de nai legislatur va de provinz, kemmen gabèckslt de inser orgln aa. Ont derzua, der inser viarer, der Franco Cortelletti, ist göngen en pension ont en sai' plòz ist kemmen an nai viarer as se hoast Mauro Buffa. En de doin leistn jarder, de projekt n as sai' enviretrong kemmen sai' an schouber gaben. Vour en òlls, der nai vergreaser sitz van Institut as bart inngabichen kemmen mornng nomitto. S ist a groasa òrbet as ist kemmen gamòcht ver za gea' enkeing en de neat va de inser gamoa'schöft. Der òlt sitz hòt pòll zboa'sk jor ont de ist schoa' za kloa' gaben. laz hom ber an greaseren sitz, pet a sol ver za organiziarn trèffen ont ausstell, a naia bibliotek pet mearer plòtz ont an sol pet a ausstell ver za zoang en de pasuacher eppes mear va de inser gamoa'schöft. Asou gip men en de lait de meglechket za pasuachen s Bersntol gor benn der Bersntoler Museum sperrt ist, abia en binter oder en langes. En doi ausstell mu men lesn benn as sai' kemmen de earstn lait en inser Tol, abia as se sai' galep, de gschicht, se praich ont de sprochen. En a bourt aloa', de identitet. Prope asn doi tema, der sèll va de identitet, hom za tea' òlla de projekt n va de leistn jarder. De òrbet n as sai' enviretrong van leist Amministrazionrot, van Bisschöftkomitat ont iberhaup van viarer van Institut. En doi artikl belln ber schraim s sèll as ist enviretrong kemmen van viarer Franco Cortelletti ont song en gèltsgott ver òlls s sèll as er hòt gatun. S barat laicht za schraim aro a lista va òrbet n ober i denk as ist nou bichteger za verstea' bavai as sai' kemen gamòcht de doin projekt n ont de ziln as hom pfiait de orgln ont der viarer van Institut. De identitet: dòs ist der zentrum. Ont òlla de projekt n hom za tea' gahòp pet en doi tema: schitzn de identitet, gem bèrt en de identitet ont versterchern de identitet. Der sitz va de doi identitet mias sai' s Bersntoler Kulturinstitu. S ist kemmen vil gatun en de doin leistn zaitn, as en doi be. Der viarer hòt vil gatun ver za organiziarn pesser de òrbet en institut, ver za



innziachen de jungen, zan paispil abia viarer van Bersntoler Museum, en de sprocheniler oder abia untersuacher. laz, pet en nai sitz, bart men hom mearer plòtz ver za trong envire de doin projekt n ont der òlt sitz bart aa ausgarichet kemmen. As de ònder sait, hòt men vil gaòrbet as de sprochen. S sai' kemmen gamòcht de regln ver za schraim, an schouber untersuachen, zan paispil pet de kinder va de schual ont van kindergòrt n. De mitòrbeter van Kulturinstitut sai' noch za veròrbet n de datnpònk as leik zòmm an schouber beirter. Vil ist kemen gatun as de sait va de toponomastik. S Institut tuat zòmmòrbet n pet de Ersteschual va Vlarotz, as ist kemmen zuazolt ver za kaven naia strumentn. Dòra sai' kemmen organiziart kursn va berstolerisch, zòmm pet òndra omt n aa. As de sait v de komunikazion, sai' kemmen veròrbet n an schouber strumentn. Zan pasipil de doin sait, oder de zaitschrift «Lem», oder der «Sim to en Bersntol». Ont zan leistn, denk ber enk de literarischn konkursn «Schualer ont student» ont der nai «Schrift». As de sait va de untersuach va de praich ont va de kultur, s Insitut hòt organiziart ausstelln, abia de sèlln as de krumern oder



De orgln, pet en viarer, hom enviretrong an schouber òrbet n pet en zil va de identitet. Mornng nomitto kimm inngabichen de greaseste: der nai sitz as ist kemmen vergreasert pet soln ver ausstell ont trèffen

van Musil en Bersntol. S ist kemmen gamòcht an untersuach asn bòlt, de sai' noch za drucken s puach as de opzionen ont asou envire. Abia as men sicht, der nai sitz van Institut ist lai a toal va de gònze òrbet. Òlla de doin projekt n sai' enviretrong kemmen van amministrator n van Institut ont van viarer Franco Cortelletti. Er ist guat gaben za gem an oa'zegen zil en òlla de projekt n, za organiziarn sa ont za gea' enkeing en de doin ziln. laz as de mearestn projekt n sai' garift, der viarer hòt ens tsòck as er geat en pension. En sai' plòtz ist kemmen Mauro Buffa. Er ist an viarer va de Provinz ont er bart òrbet n pet en nai amminsitrazionrot ont pet en bisschöftkomitat, as barn uganommen kemmen en de earstn mu'netn van jor as kimm. Er hòt u'pfònk lai de vounder boch ont er hòt ens tsòck as er ist noch za kennen se aus va de nai òrbet. laz hom ber garift za paschraim enk òlla de naieket n van Kulturinstitut. Ber hearn ens za song nou zboa dinger aloa'. En òlt viarer «Gèltsgott va hèrz ver òlls sèll as er hòt gatun ont ber bintschn en òlls s peiste ver en sai lem!». En nai viarer, bintschn ber a groasa «Guata òrbet!»

LORENZA GROFF

ÒRBET

Men mu se innschraim en Intervento 19

Der òrbetomt va de inser provinz lòk bissn as men mu ogem de vrog ver za gea' za òrbet n en de projekt n van «Intervento 19». De doin projekt n kemmen enviretrong va de lokaln òllgamoas'omtn, abia de gamoa'n. De sèlln as sai' enteressart ver za gea' za òrbet n s jor as kimm pet de doin gruppn miasn gea' en de òrbetzentrum ont ausvilln der modell. S hòt zait finz as de 31 van schantònderer. Ver za meing toalnemmen mias men lem en de inser provinz va drai jor oder inntschrim sai' en Aire, ver de sèlln as sai' ausgabòndert. Derzua mias men sai' a'ne òrbet va almen a jor, ver de sèlln as hom mear va 35 jor, oder va mear as drai mu'net, ver de sèlln as hom mear va 50 jor. Oder men mias sai' krònk no en gasetz numer 68 van 1999. Oder men mias sai' en de kategori van mentschn pet problemen, handicap ont asou envire. Der doi stòtt mias tschrim kemmen van an dokter.

BERSNTOL

Drai konkursn ver a sprochen

S Bersntoler Kulturinstitu hòt vourstellt de zboate edizion van Konkurs «3 ver 1, drai konkursn ver a sprochen», as leik zòmm der konkurs «Schualer ont student», der sèll «Filmer» ont der «Schrift». Òlla kemmen organiziart zòmm pet de unterstìtzt va de inser Region Trentino Sudtìrol. De doin projekt n sai', as a sait, a bichteges mittl ver za gem bèrt ont ver za gem pakònt de kultur ont de sprochen. Ont, as de ònder sait, sai' sa an vurm ver za lisen bos as se hom za kontarn de insert n lait, ver za hearn de stimm van bersntoler ont ver za verstea' bos as se hom za song. De toalnemmer en konkurs «Schualer ont student» kemmen toalt en zboa gruppn: schualer ont studentn. De miasn mòchen an untersuach as temen as sai' bichte ver de inser gamoa'schöft. De miasn prachen de tschirm sprochen aa. Der konkurs «Filmer» ist ver kurza filmer bu as men praucht de bersntoler sprochen. Der «Schrift» ist der naieste ont men mu toalnemmen pet gschicht n ont gadichter as bersntolerisch. De òrbet n van òlla drai de konkursn miasn trong oder pet de post tschickt kemmen en Kulturinstitut vour de 15 van genner 2014. En de konkursn kemmen nèt u'ganommen òrbet n as schoa' gadruckt oder as schoa' araugem kemmen sai'.

BERSNTOL DOMANI POMERIGGIO L'INAUGURAZIONE DELLA SEDE, AMPLIATA PER ACCOGLIERE NUOVI SPAZI



L'ISTITUTO SI PRESENTA RINNOVATO

Non c'è dubbio che quello che si chiude sia stato uno dei più proficui mandati degli organi di amministrazione del Bersntoler Kulturinstitut. Un lungo periodo di lavoro che ha visto portare a termine numerosi progetti: dalle mostre alle pubblicazioni, dalle strutture museali alle iniziative nel campo della comunicazione. E sono proprio questi i giorni in cui vediamo i frutti maggiori del lavoro di questi anni. Giorni doppiamente importanti perché, oltre che godere della soddisfazione per quel che è stato fatto, celebriamo anche l'avvicendamento con i nuovi rappresentanti istituzionali – che non avverrà prima di qualche mese – e con la nuova dirigenza. Il nuovo direttore Mauro Buffa è subentrato infatti a Franco Cortelletti che ha lasciato per pensionamento e che ha seguito ed indirizzato la maggior parte dei lavori di cui parliamo. Ma ve-

niamo con ordine. Di alcuni di questi progetti abbiamo già parlato nelle scorse uscite: a partire dalla traduzione di dodici puntate del cartone animato «Pororo», per passare al nuovo gioco da tavolo «Der spilhu' en Bersntol» fino ad arrivare al libro di prossima pubblicazione «En dorf ont en bòlt - Nel paese e nel bosco - Im Dorf und im Wald». Non abbiamo invece parlato dell'importante avvenimento che si terrà domani e che celebrerà il lavoro degli ultimi anni. Nel pomeriggio si terrà infatti la presentazione al pubblico dei lavori di ampliamento della sede del Bersntoler Kulturinstitut, alla quale tutti gli interessati sono cordialmente invitati. La nuova struttura, ampia e funzionale, si compone di una grande sala al piano terra, destinata ad esposizioni ed incontri pubblici, di una nuova biblioteca, che raccoglie migliaia di pubblicazioni e documenti, ricerche e im-

magini della Valle e di altre minoranze linguistiche e di uno spazio destinato al pubblico, che ospita un'esposizione permanente sul tema del territorio e della comunità möchena. Un tassello di cui finora si sentiva la mancanza e che darà modo agli interessati di approfondire le proprie conoscenze anche nei periodi di chiusura dei musei, dall'autunno fino alla tarda primavera. In questo spazio vengono approfonditi temi importanti per la comunità möchena: a partire dalla colonizzazione medievale, per passare al maso e all'attività mineraria, fino ad arrivare ad approfondire tradizioni e lingua. Lo spazio è arricchito da strumenti multimediali che consentono di sollecitare tutti i sensi e di immergersi pienamente nel contesto. È possibile ascoltare racconti, vedere documentari realizzati in questi anni ed altro ancora. In occasione delle prossime festività, la sede ri-

marrà aperta anche al di fuori dei consueti orari. Sarà quindi possibile visitarla a partire da domani fino al 5 gennaio, anche il sabato e la domenica pomeriggio. Durante questi momenti saranno organizzate visite guidate all'esposizione permanente e alla biblioteca. La nostra comunità si presenterà inoltre agli interessati anche in un'altra occasione. Domenica 5 gennaio, presso il teatro comunale di Pergine Valsugana Antonella Ruggiero chiederà i festeggiamenti di Natale con il concerto «Cjantà vilotis, canti ladini tra tradizione, innovazione e contaminazione». Il Bersntoler Kulturinstitut, insieme con l'Istituto culturale ladino «Majon de Fasnègn» e con il Kulturinstitut Lusérn, allestirà uno stand presso il quale sarà possibile approfondire tematiche inerenti le tre minoranze linguistiche della nostra provincia.

LORENZA GROFF